

2013 VIETNAMESE (BACKGROUND SPEAKERS)

**FOR OFFICE
USE ONLY**

SUPERVISOR
CHECK

RE-MARKED

**ATTACH SACE REGISTRATION NUMBER LABEL
TO THIS BOX**

**QUESTION
BOOKLET**

1

6 pages, 2 questions

Tuesday 5 November: 9 a.m.

Time: 3 hours

Section 1: Listening and Responding

Examination material: Question Booklet 1 (6 pages)
Question Booklet 2 (3 pages)
Question Booklet 3 (4 pages)
Question Booklet 4 (4 pages)
one SACE registration number label

Approved monolingual and bilingual printed dictionaries may be used.

Instructions to Students

- You will have 10 minutes to read the paper. You must not write in your question booklets during this reading time but you may make notes on the scribbling paper provided.
- This paper is in three sections: Section 1 is in Question Booklet 1; Part A of Section 2 is in Question Booklet 2; Part B of Section 2 is in Question Booklet 3; and Section 3 is in Question Booklet 4.

Section 1: Listening and Responding (Questions 1 and 2)
Answer **all** questions in Part A and Part B of Section 1 in the spaces provided in Question Booklet 1.
You may begin writing your answers to the questions in Section 2 or Section 3 any time after Text 3 is read for the second time. You may return to Section 1 at any time during the examination.

Section 2: Reading and Responding (Questions 3 and 4)
Answer Part A of Section 2 (Question 3) in the spaces provided in Question Booklet 2.
Answer Part B of Section 2 (Question 4) in the space provided in Question Booklet 3.

Section 3: Writing in Vietnamese (Questions 5 to 8)
Answer **one** question from Section 3. Write your answer in Question Booklet 4.
- The allocation of marks is as follows:

Section 1: Listening and Responding	30 marks
Section 2: Reading and Responding	30 marks
Section 3: Writing in Vietnamese	20 marks
- Attach your SACE registration number label to the box at the top of this page. Copy the information from your SACE registration number label into the boxes on the front covers of Question Booklets 2, 3, and 4.
- At the end of the examination, place Question Booklets 2, 3, and 4 inside the back cover of this question booklet.

SECTION 1: LISTENING AND RESPONDING, PART A (Question 1)

(10 marks)

You will hear one text in Vietnamese. The text will be read twice. There will be a one-and-a-half-minute break between the first and second readings of the text. You will have 12 minutes to answer Question 1. You may make notes at any time.

Text 1

Listen to the text and then answer Question 1 in *English*.

1. (a) What is the purpose of this interview?

_____ (1 mark)

- (b) Explain what Thanh Tâm means by *lớp học 'băng đèn'*.

_____ (2 marks)

- (c) What does Thanh Tâm propose?

_____ (2 marks)

- (d) How may this proposal change the role of teachers? Provide *two* examples from the text.

_____ (2 marks)

(e) According to the text, how may Thanh Tâm's proposal benefit students?

(3 marks)

You may make notes in this space.

SECTION 1: LISTENING AND RESPONDING, PART B (Question 2)

(20 marks)

You will hear two texts in Vietnamese. The texts will be read in sequence and then repeated once. There will be a one-and-a-half-minute break after the first reading of both texts. You will have 20 minutes to complete your answer. You may make notes at any time.

Text 2 and Text 3

Listen to Text 2 and Text 3 and then answer Question 2 in approximately 200 words in *Vietnamese*. Base your answer only on the two texts.

2. Based on the two texts you have just heard, write a letter to your provincial business authority. In your letter outline the difficulties faced by Vietnam's bamboo and rattan handicraft industry and suggest ways in which the industry can overcome these difficulties.

Dựa vào hai bài đã nghe, hãy viết một lá thư cho giới chức thương nghiệp cấp tỉnh để trình bày những khó khăn của ngành mây tre ở Việt Nam và đưa ra một vài biện pháp giúp ngành mây tre vượt qua những khó khăn này.

You may make notes in this space.

[illegible]

VIETNAMESE (BACKGROUND SPEAKERS) EXAMINATION 2013

Section 1: Listening and Responding

PART A

Text 1

Người phỏng vấn: Đây là cô Thanh Tâm, một người có nhiều kiến thức và kinh nghiệm về nền giáo dục của Việt Nam.

Chào cô, xin cô cho biết hiện nay việc phát triển của công nghệ thông tin đã có tác động như thế nào đối với sự phát triển giáo dục ở Việt Nam?

Thanh Tâm: Xin chào anh, trong thời đại toàn cầu hóa, công nghệ thông tin đang làm thay đổi mọi lĩnh vực hoạt động của con người. Chúng ta cần một hệ thống giáo dục với nội dung mới và phương pháp mới phù hợp với môi trường xã hội thay đổi.

Lớp học 'bảng đen' là hình thái lớp học mà chúng ta đã quen biết. Trong lớp học kiểu này, giáo viên sẽ chuẩn bị giáo án theo một chương trình đã định sẵn và chỉ lên lớp 'thuyết trình' kiến thức đã chuẩn bị đó cùng một lúc với nhiều học trò. Với sự phát triển của công nghệ, hiện nay đã xuất hiện nhiều công cụ điện toán trợ giúp cho giáo viên giảng dạy trong lớp học kiểu bảng đen. Họ không còn là người đứng lớp, giảng dạy lý thuyết mà trở thành người cố vấn cho học sinh. Điều quan trọng nhất, với sự trợ giúp của công nghệ tin học, giáo viên có thể thay đổi phương pháp dạy học với mục đích là làm cho học sinh tham gia tích cực hơn trong quá trình học tập.

Người phỏng vấn: Như thế thì có cách nào làm cho học sinh cảm thấy việc học hấp dẫn hơn?

Thanh Tâm: Có 2 cách giải quyết như sau: thứ nhất là chuyển vai trò độc diễn của giáo viên từ mô hình 'bảng đen' sang mô hình 'cộng tác' giữa giáo viên và học sinh. Thứ hai là đặc biệt chú ý đến vai trò của máy vi tính trong lớp. Tuy nhiên, chúng ta không nên chỉ trao máy vi tính cho học sinh mà cần cho các em biết mục đích mà chúng ta hướng đến chính là sự thay đổi trong phương pháp giáo dục.

Người phỏng vấn: Vì sao máy vi tính lại đóng vai trò quan trọng như vậy?

Thanh Tâm: Một bài báo gần đây của Bùi Việt Hà giải thích điều này rất rõ ràng là nhờ có kỹ thuật các em ở mọi trình độ đều có thể học được ở mọi nơi, mọi lúc. Học sinh còn học được các kỹ năng cần có mà lớp học bảng đen không thể đáp ứng nổi, thí dụ tìm kiếm tài liệu cho một đề tài nghiên cứu. Không cần học thuộc lòng, có thể tra cứu thông tin nhanh chóng và phong phú. Có khả năng trao đổi kiến thức với bạn học hoặc với giáo viên lúc nào và ở đâu cũng được. Máy vi tính hỗ trợ giáo viên giảng bài và học sinh không phải nhất thiết phải có mặt trong lớp học.

Người phỏng vấn: Thay mặt thính giả đài phát thanh, xin cảm ơn cô Thanh Tâm đã chia sẻ những hiểu biết của cô ngày hôm nay.

Source: translated from an adaptation of: Bui, HV 2011, 'Information technology education and development', viewed 20 June 2013, <<http://edu.go.vn/e-tap-chi/tin/13/77/9171/cong-nghe-thong-tin-va-su-phat-trien-giao-duc.html>>

PART A

Text 2

Kính thưa quý vị,

Việt Nam là quốc gia đứng hàng thứ ba xuất khẩu mây tre nhiều nhất trên thế giới, với tổng số doanh thu hơn hai trăm triệu Mỹ kim một năm. Hiện nay, việc phát triển ngành mây tre đang gặp phải những khó khăn về nguồn nguyên liệu, mẫu mã và thị trường.

Hiện tại cả nước có trên ba trăm ngàn người là thợ đan tre trúc và sản xuất không chỉ đáp ứng cho nhu cầu trong nước mà được xuất khẩu sang đến hơn một trăm năm mươi quốc gia trên thế giới nữa.

Nhưng trên 80% các cơ sở sản xuất không có đủ vốn để đổi mới kỹ thuật, phát triển sản xuất. Vì hầu hết đều sử dụng máy móc lạc hậu cho nên năng suất lao động và chất lượng sản phẩm đều thấp. Hơn nữa, do thiếu sự phối hợp của các ngành khoa học kỹ thuật nên sản phẩm thiếu đa dạng về mẫu mã, hạn chế sức cạnh tranh cả trên thị trường trong nước lẫn xuất khẩu.

Trong nhiều thập niên qua, do tình hình khai thác và xuất khẩu nguyên liệu thô một cách ồ ạt, thiếu tổ chức nên nguồn nguyên liệu tự nhiên của Việt Nam đã cạn kiệt.

Đây là một thực trạng đáng lo, vậy làm sao để tìm một hướng đi giúp ngành này có thể phát triển nhanh và bền vững?

Source: translated from an adaptation of: Tin Gõ Việt 2011, 'Garment industry, bamboo exports: find way 'escape'', *DatVo Media*, viewed 6 June 2013, <http://www.datvomedias.vn/vi/tin-tuc/n/45/nganh-may-tre-xuat-khau-tim-duong-thoat-hiem>

Text 3

- Lan: Tuấn có biết là cơ sở đan mây tre của ba mẹ Lan đang gặp khó khăn không?
- Tuấn: Không, nhưng Tuấn có nghe tin tức cho biết là ngành này khó có thể đạt được mục tiêu đề ra và có nguy cơ mai một.
- Lan: Ba mẹ Lan có nhiều hợp đồng xuất khẩu hàng nhưng mà không thể tìm được một nơi nào có thể cung ứng nổi số mây tre cần thiết, nên phải nhập khẩu nguyên liệu ở các nước như Mã-Lai, In-đô.
- Tuấn: Thật vậy hả?
- Lan: Vâng. Hiện nay Việt Nam phải nhập hơn ba mươi ngàn tấn mây mỗi năm. Tuy nhiên, theo các chuyên gia thì việc nhập khẩu sẽ ngày càng khó khăn do một số nước hạn chế xuất khẩu. Tôi nghe là để đáp ứng nhu cầu, nhà nước cần khuyến khích trồng thêm khoảng 150 cây số vuông tre trúc.
- Tuấn: Như vậy cần phải làm gì để cải thiện tình hình?
- Lan: Nhà nước phải khuyến khích các nhà đầu tư, cơ sở sản xuất áp dụng khoa học công nghệ tiên tiến để mang lại hiệu quả cao. Nhà nước cũng cần khôi phục lại các làng nghề truyền thống và đào tạo nguồn nhân lực cho ngành mây tre, mở thêm các cơ sở dạy nghề về đan mây tre. Các cơ sở sản xuất như của ba mẹ Lan cần được hưởng một số ưu đãi về thuế thì may ra mới tồn tại được.
- Tuấn: Một số người đề nghị rằng nhà nước cần hỗ trợ các chương trình quảng cáo trong và ngoài nước. Họ cũng đề nghị là nhà nước nên cung cấp thông tin thường xuyên về thị trường, để doanh nghiệp có định hướng sản xuất và xuất khẩu phù hợp.
- Lan:Ồ. Đúng thế! Và chính quyền các tỉnh có trách nhiệm xây dựng chợ mua bán nguyên liệu mây tre gần với vùng nguyên liệu tập trung. Ngoài ra, ở các địa phương có làng nghề và các điểm du lịch, chính quyền cũng cần phải xây dựng nhiều cửa hàng giới thiệu sản phẩm.
- Tuấn: Hy vọng với sự hiểu biết đúng đắn tình hình thực tế, ngành công nghiệp mây tre ở Việt Nam có thể được cứu vãn.

Source: translated from an adaptation of the following texts:

Xí nghiệp Mây Tre Lá Xuất khẩu Âu Cơ 2012, 'Solution development rattan Vietnam', *Au Co*, viewed 6 June 2013, <http://www.aucorattan.com.vn/tin-tuc-xem/217/giai-phap-phat-trien-nganh-may-tre-viet-nam/xi-nghiep-may-tre-la-xuat-khau-au-co.html>

Việt Nga 2011, 'New opportunities for rattan, bamboo industry', *Thuong Mai*, viewed 6 June 2013, <http://www.thuongmai.vn/thuong-mai/thuong-mai-viet-nam/39815-co-hoi-moi-cho-nganh-may-tre.html>

2013 VIETNAMESE (BACKGROUND SPEAKERS)

**FOR OFFICE
USE ONLY**

SUPERVISOR
CHECK

RE-MARKED

SACE REGISTRATION NUMBER

SEQ

FIGURES

--	--	--	--	--	--

CHECK
LETTER

BIN

VIETNAMESE (BACKGROUND SPEAKERS)

**QUESTION
BOOKLET**

2

3 pages, 1 question

Tuesday 5 November: 9 a.m.

Section 2: Reading and Responding

Part A

*Write your answers to **all** parts of Question 3 in this question booklet.*

SECTION 2: READING AND RESPONDING, PART A (Question 3)

(15 marks)

Read Text 4 and then answer Question 3 in *English*.

Text 4

Kính thưa quý phụ huynh,

Theo lời mời của Ban Chấp Hành Hội Phụ Huynh, tôi xin được chia sẻ với quý vị về vấn đề cha mẹ có cần phải tôn trọng đời sống riêng tư của con cái mình hay không.

Đây là một vấn đề gây nhiều tranh cãi Tôi xin kể một câu chuyện ngắn nói về đời sống của một người mẹ trên đất Mỹ. Bà đã phải chịu nhiều đau khổ sau một thời gian dài xa cách con cái. Khi đoàn tụ với con cái, bà cảm thấy chúng có rất nhiều thay đổi làm cho bà bị hụt hẫng. Khi còn ở Việt Nam, lúc nào mấy đứa con cũng quấn quýt bên bà và thích được bà quan tâm, chăm sóc nhưng giờ đây chúng lại tỏ ra lạnh nhạt nếu không nói là khó chịu mỗi khi bà hỏi han đến. Bà cảm thấy rất đau khổ trước giọng nói gắt gỏng và thái độ bực dọc của con cái mỗi khi bà vào phòng chúng mà không gõ cửa. Chỉ những lúc con cái đau ốm, bà mới có cơ hội bày tỏ sự săn sóc, ân cần của mình. Điều này làm cho bà cảm thấy tủi thân.

Chắc hẳn các bậc phụ huynh sẽ không tránh khỏi phê phán và trách móc thái độ của những đứa con đối với bà mẹ. Có vội vàng chăng khi chúng ta kết án chúng là những đứa con bất hiếu?

Chúng ta hãy đặt mình vào trường hợp của những đứa trẻ lớn lên trong xã hội Úc mà đời sống riêng tư rất được tôn trọng. Con em chúng ta đã được nhà trường giáo dục là phải tôn trọng sự riêng tư của cá nhân, cho dù đó là những thành viên trong cùng một gia đình hay là những người hàng xóm. Chính vì vậy, dưới mắt của con cái chúng ta, có gì đó không ổn thỏa trong cách hành xử của cha mẹ, cho dù chỉ vì cha mẹ luôn muốn bày tỏ sự lo lắng, yêu thương con cái của mình.

Tại sao chúng ta không hướng dẫn, giải thích, để con cái chúng ta có cơ hội và ước muốn tự bộc lộ những gì riêng tư, thậm chí khi chúng cần sự hỗ trợ của gia đình? Ngoài ra, chúng ta nên tôn trọng những điều riêng tư của con em mình mà xét thấy không gây hại cho người khác, chẳng hạn chúng ta không nên tự ý tìm đọc nhật ký và thư riêng của con cái vì như vậy, con em chúng ta cảm thấy mất tự do, cũng như đời sống riêng tư của chúng bị xâm phạm.

Xin chân thành cảm ơn quý phụ huynh đã lắng nghe. Tôi mong rằng hôm nay chúng ta sẽ có một cuộc thảo luận đầy hứng thú.

Source: Adapted from Nhật Tiến 1985, 'Bông Hồng Nào Cho Mẹ', in *Một Thời Đang Qua: Truyện*, Cảnh Nam, Arlington, VA.

3. (a) Why does the lady in the short story feel sad? Provide *four* reasons that are mentioned in the text.

(4 marks)

- (b) Who is the intended audience of this speech and why could the speech lead to an interesting discussion? Support your answer with evidence from the text.

(5 marks)

- (c) What is the presenter's opinion of this issue? Provide examples of how the presenter's language conveys this opinion.

(3 marks)

- (d) What practical advice does the presenter give to parents?

(3 marks)

2013 VIETNAMESE (BACKGROUND SPEAKERS)

SACE REGISTRATION NUMBER							
SEQ	FIGURES					CHECK LETTER	BIN
VIETNAMESE (BACKGROUND SPEAKERS)							

**QUESTION
BOOKLET**

3

4 pages, 1 question

Tuesday 5 November: 9 a.m.

Section 2: Reading and Responding

Part B

Write your answer to Question 4 in this question booklet.

SECTION 2: READING AND RESPONDING, PART B (Question 4)

(15 marks)

Read Text 5 and then answer Question 4 in 250 to 300 words in *Vietnamese*.

Text 5

Xã hội và giới trẻ Việt Nam ngày nay

Ở đâu và vào thời đại nào, giới trẻ luôn được xem là tương lai của quốc gia, là rường cột của đất nước, là tinh hoa của dân tộc. Giới trẻ còn là cầu nối giữa quá khứ và tương lai. Thế nhưng nhìn vào thực trạng của giới trẻ Việt Nam hiện nay chúng ta thấy gì?

Sự bùng nổ và phát triển kinh tế trên toàn thế giới đòi hỏi người trẻ phải nhanh nhẹn, khôn ngoan để hội nhập, để thành đạt nhanh, để tiến bộ. Đây cũng là thời kỳ của hội nhập văn hóa với việc du nhập văn hóa phương Tây ngày càng nhanh.

Xã hội thì đầy những biến động mà người trẻ lại là thích tìm tòi và khám phá nên dễ bị lôi cuốn vào cuộc sống hưởng thụ, đua đòi. Khi hội nhập với thế giới bên ngoài, chúng ta thấy nhan nhản những hình ảnh các bạn trẻ ăn chơi đua đòi, hàng loạt các hiện tượng tiêu cực đang diễn ra ngày đêm làm băng hoại đạo đức và nếp sống lành mạnh vốn có của dân tộc.

Chúng ta không thể làm ngơ những hiện tượng tiêu cực. Chúng ta đừng đổ lỗi cho ảnh hưởng của thế giới. Việc chăm lo và giáo dục giới trẻ là trách nhiệm của mọi người: gia đình, nhà trường và các đoàn thể xã hội. Kinh nghiệm thực tế cho thấy những gia đình sống nề nếp, cha mẹ luôn gương mẫu, đầu tư nhiều sức lực và tâm huyết vào việc nuôi dạy con cái thì hầu hết con em của họ đều thành đạt.

Chúng ta không nên đứng nhìn mà hãy làm một điều gì đó trước khi quá muộn để thế hệ trẻ mãi là niềm hy vọng, là chỗ dựa của đất nước mai sau.

Source: Adapted from Tran, V.M. & Do, T.T. 2009-10, 'Giới Trẻ Việt Nam Với Những Trào Lưu Mới', viewed 20 June 2013, <https://docs.google.com/document/d/1k4BC6wEgpDho6KKp1vRA_kcp7Gfkv7hF1Q6iPt7cX10/edit>

4. You have read this article in a Vietnamese weekly newspaper. Write a letter to the editor of the newspaper, referring to the issues raised in the article and providing suggestions for addressing these issues.

Em đã đọc được bài viết trên trong một tuần báo tiếng Việt. Hãy viết một lá thư cho chủ bút của tờ báo để nói về những vấn đề được đưa ra và cho lời khuyên cách nào tốt nhất đối phó với tình huống được trình bày trong bài văn.

You may make notes in this space.

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

2013 VIETNAMESE (BACKGROUND SPEAKERS)

SACE REGISTRATION NUMBER							
SEQ	FIGURES					CHECK LETTER	BIN
VIETNAMESE (BACKGROUND SPEAKERS)							

**QUESTION
BOOKLET**

4

4 pages, 4 questions

Tuesday 5 November: 9 a.m.

Section 3: Writing in Vietnamese

*Answer **one** question from this section. Write your answer in this question booklet.*

SECTION 3: WRITING IN VIETNAMESE (Questions 5 to 8)

(20 marks)

Answer **one** question from this section in 300 to 350 words in *Vietnamese*. Write the number of the question you choose in the box provided at the top of page 3. In your answer you must refer to texts studied during the year.

5. Write an article for a literary magazine, expressing your opinion on the theme of 'mutual love and sacrifice for others' in Vietnamese modern literature.

Viết một bài báo cho tạp chí văn học, trình bày ý kiến về chủ đề 'lòng tương ái và sự hy sinh cho người khác' trong văn chương Việt Nam cận đại.

6. Some students choose not to work while they are studying; other students choose to work and study at the same time. Write a speech for a Vietnamese student meeting, evaluating the balance between work and study.

Một số học sinh chọn không đi làm trong khi đi học; những học sinh khác chọn đi làm và đi học cùng một lúc. Viết một bài phát biểu cho buổi họp mặt của học sinh Việt Nam, đánh giá sự cân bằng giữa việc làm và học tập.

7. Vietnam is a popular destination for travellers. Tourism generates income for Vietnam but may also cause damage to Vietnam's natural environments. Write a letter to the Vietnamese Tourism Research Office, highlighting these issues and suggesting how the income generated through tourism can be used to protect and improve Vietnam's attractions and natural environments.

Việt Nam là nơi nổi tiếng đối với du khách. Du lịch mang lợi tức cho Việt Nam nhưng cũng có thể gây thiệt hại cho môi trường thiên nhiên của Việt Nam. Viết một bức thư cho Văn Phòng Nghiên Cứu Du Lịch Việt Nam, làm nổi bật những vấn đề này và đề nghị phương cách để lợi tức từ ngành du lịch có thể sử dụng vào việc bảo vệ và cải thiện những điểm tham quan và môi trường thiên nhiên của Việt Nam.

8. Many artists of Vietnamese background have made significant contributions to the countries in which they live, and to the rest of the world. Write an essay for a Vietnamese website, exploring some of these contributions.

Nhiều nghệ sĩ gốc Việt Nam đã có những đóng góp đáng kể cho những nước mà họ đang sống và cho cả thế giới nữa. Viết một bài luận văn cho trang web tiếng Việt, tìm hiểu một số những đóng góp này.

You may make notes in this space.

Question No.

[illegible]

[illegible]